

《区域规划》课程双语教学的实践与探索^①

涂建军

西南大学 地理科学学院, 重庆 400715

摘要: 以《区域规划》课程双语教学为例, 阐明了双语教学的重要性; 深入分析了双语教学实践中的5个重要环节, 即教学目标的设定、教材选择、教学模式、方法与手段选择以及课程考核方式的确定; 探讨了双语教学中存在的问题, 如师资缺乏、教学环境单一等。认为只有把握好这5个重要的教学环节, 高度重视双语教学中存在的问题, 才能取得良好的教学效果。

关键词: 双语教学; 区域规划; 教学实践

中图分类号: G642.0

文献标志码: A

双语教学指的是“以两种语言作为教学媒介的教育系统^[1]”, 即“将母语以外的另一种语言直接应用于语言学科以外的其他学科的教学, 是第二语言的学习与各学科知识的同步获取^[2]”。双语教学是一种新兴的教学理念和教学手段, 能够培养出既懂专业知识又能运用外语进行科学研究和人际交流的国际化人才。随着经济全球化的发展, 双语教学的地位和作用日益体现。2001年, 教育部《关于加强高校本科教学工作, 提高教学质量的若干意见》中明确要求本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学; 2005年, 教育部《关于进一步加强高等学校本科教学工作的若干意见》中提出, 要提高双语教学课程的质量, 继续增加双语教学课程的数量。截至2007年, 全国2400多所普通高校中近85%的学校不同程度地开设了专业双语课程, 其中北京市与沿海等少数重点高校中工科与管理学科等应用类专业的双语课程开课率已高达33%^[3]。目前我国双语教学主要集中在信息技术、生物技术、新材料技术等专业领域, 规划专业的双语教学相对较少。本研究试图通过《区域规划》课程双语教学, 探索出适合专业课双语教学的方法、模式等, 以期取得良好的双语教学效果。

1 “区域规划”课程双语教学的重要性

“区域规划”课程双语教学是对现有教学手段的加强和扩充, 它具有提高学生专业英语水平、拓展专业视野的双重功效。开展“区域规划”课程双语教学可将国外先进的规划理念融入教学之中, 为专业教学注入新鲜血液, 使学生把握国际学术动态, 紧跟国际学术前沿; 可培养学生运用外语获取专业知识的能力, 真正提高学生的素养。①区域规划思想萌芽于国外^[4], 开展双语教学可以更好地理解区域规划的起源、思想及理念。②国外“区域规划”历史更悠久, 经验更丰富, 值得学习。国外区域规划因工业革命而兴起, 因“二战”而繁荣, 因新自由主义思想而衰落, 因全球化、信息化时代的到来而复兴, 100余年的发展为其积累了丰富且宝贵的规划经验和思想, 值得我们借鉴学习, 而双语教学可以为这种学习提供一个更好的平台。

① 收稿日期: 2010-07-28

作者简介: 涂建军(1973-), 男, 四川金堂人, 副教授, 主要从事区域发展与区域规划的研究。

③区域规划在我国国家规划体系中的作用重大。2009年以来,国家为应对金融危机、促进区域协调发展,先后发布了12个区域规划,这些规划成为促进区域持续发展的强力引擎。但我国的区域规划在规划理念、规划方法以及规划管理等方面还存在诸多不足,需要融入国外先进的规划理念、新的规划手段和方法,培养与国际规划接轨的创新性规划人才,提高我国的区域规划水平,而开展区域规划双语教学无疑是实现这一目标的有效途径之一。

2 “区域规划”双语教学环节的设置

2.1 教学目标定位

理想的高校双语教学应定位于“学科教学”而非“外语教学”,旨在将第一语言与第二语言相结合,熟练运用两种语言进行课堂教学,以帮助学生“习得双语能力,理解多元文化,培养全球意识”^[3]。实践中的双语教学应以培养学生外语综合能力为目标,培养学生使用母语和外语思考的能力,以提高学生解决专业问题的能力。

据此,“区域规划”双语教学的教学目标应确定为:通过中、英文双语教学,引导学生运用英语学习区域规划的相关知识,掌握运用外语学习规划专业知识的方法,提高规划专业学生的外语思维能力,培养他们跨文化意识和跨文化学术交流的能力,最终提高学生的专业水平与综合运用外语的能力。

2.2 教材选择

选用什么样的教材关系到双语教学的质量。双语教学教材的选择目前有两种情况,一种是直接引进国外高校原版教材,另一种是学校或地方自己编写教材^[5]。原版教材用语地道、原汁原味,但耗资较大,难度大,而学校或地方自编教材在语言表达、思维方式等方面又往往与西方地道的英语表达相脱节,不利于师生与西方国家进行学术交流。因而,在选择教材时,要尽量选择难度适中、内容体系完整且兼容中、西方特点的教材,并在条件具备的时候自编讲义或教材。

“区域规划”双语课程目前还没有合适的、直接可用的双语教材。鉴于语言表达、思维方式、教学难度、教学理念以及教材费用等多方面因素,因此,我们在教学实践中采用国外、国内教材相结合的方法开展双语教学,这种结合不是简单的教材叠加,而是既要反映区域规划的国际发展趋势,又坚持本土化原则,真正实现“洋为中用”。结合学生学习、实践的需要,编写适用的双语教学讲义,同时编写词汇手册、注释手册等帮助学生理解所授内容。另外,作者从国外带回的大量外文参考书目及文献,可将其中的精华部分以扩充性资料的方式分发给学生,扩宽学生的知识面。通过教学实践,不断探索国内外教材结合的最佳途径。

2.3 教学模式

国外双语教学模式主要有过渡型、维持型(或保持型)、渗透型(或沉浸型)^[6]。过渡型双语教学模式属初级模式,适用于缺乏外语环境、语言能力以母语为主的群体;维持型双语教学模式属中级模式,平衡使用两种语言作为学科语言,目标是使学生同时运用两种语言交流;渗透型双语教学模式属高级模式,教学过程中以英语为主,对目标群体的英语水平要求很高^[7]。这些模式在双语教学中可以借鉴和引用。

在“区域规划”双语教学实践中,根据教学的不同阶段和学生的认知水平、接受能力,我们采用了不同的教学模式。教学的第一阶段,主要使用过渡型双语教学模式,讲解以中文为主,仅对部分专业基础知识和专业术语用英语进行讲解,并鼓励学生查阅专业外文词典,不断积累和整理出有关词义的信息,以扩大学生的专业词汇量和培养学生专业术语的语感为主,不断强化英语的渗透力度,英语使用比例为10%~15%。教学的第二阶段主要采用保持型双语教学模式。通过第一阶段,学生已掌握了一定专业词汇量,在此基础上,这一阶段以中、英文交叉渗透教学为主,对教学中简单的内容用英语讲解,增加英语的使用频率,并在教学中融入国外先进的规划理念,逐步培养学生的英语思维能力。鼓励学生用英语提问、发言,并鼓励学生准备感兴趣的专题和内容,在课堂上使用两种语言进行交流,课堂英语使用比例达到30%~40%。教学的第三阶段主要采用渗透型双语教学模式。这一阶段,学生的英语水平和专业术语词汇量有了

质的提高,可以完全使用英语授课,英文完全渗透教学内容,英语使用比例可达到80%以上。但基于“区域规划”课程难度较大且实践性较强的特征,我们在该课程教学实践中以前两种教学模式为主,而较少采用渗透型双语教学。

2.4 教学方法与手段

“兴趣是最好的老师”,要取得良好的教学效果,就必须激发学生的学习兴趣,而要激发学生对双语课程的学习兴趣,就需要在双语教学过程中采用多种教学方式、融合多种教学手段。“区域规划”双语教学可采取互动式、情景式、启发式3种教学方法,并结合多媒体等现代教学手段展开教学,不仅可以改变传统的以教师传授知识为主、教学过程缺乏互动的授课方式,还可鼓励学生独立思考,培养学生的思维迁移能力,激发学生学习的积极性和主动性。

2.4.1 互动式双语教学法

互动式双语教学法就是在双语教学过程中,将传统的课堂教学变成师生共同参与、相互探讨,从而完成学习任务的过程。教学过程中,通过师生间的双向互动、学生间的横向互动以及学生与学习环境间的相互影响,产生教学共振,取得最佳教学效果^[8]。具有操作性的互动策略有:①课堂互动,如提问(让学生回答问题)、讨论(就重点内容让学生展开集中讨论)以及案例分析;②课下互动,这是学生课下预习、复习过程中与同学或老师进行交流的过程。这种交流可以是面对面的,也可以通过电子邮件或QQ等方法。例如,我们在讲授区域规划方法中的SWOT-PEST法时,首先用英语向学生介绍此方法的基本思想及基本方法,适时予以汉语解释,然后以“当前重庆市的发展条件”为例讲解此法的实际应用。在案例讲解时,则首先用英语提出“重庆市区域发展的优势、劣势何在?机会、威胁是什么?”这样的问题,然后让大家分组讨论并用英语表达他们的主要观点,最后全体学生共同总结并由老师给予补充。对于那些学生们想到了,但是不会用英语表达的观点,老师及时地给出合适的表述。由于此过程既有学生与学生、学生与老师之间的交流,更有英语汉语的适时适当结合,因此课堂气氛更为活跃,学生真正参与其中,专业与英语水平同时提高。

2.4.2 情景式双语教学法

即每当讲解新的章节时,先创造一个情景,使用精心设计的实例导出讨论的主题,使学生身临其境,启发学生思维,提高学生理论联系实际的能力^[9]。情景式教学方法能够降低内容难度,使学生更容易理解之后的授课内容。例如我们在讲解点一轴开发模式时,并未直接进入理论讲解,而是先向同学们展示了一幅长江流域城镇分布图,让学生们看图寻找一些规律,思考一些问题,从而逐渐引到点一轴理论上来。此过程全部用英语讲解。由于图片展示本身就起到了诠释作用,且涉及的英语单词、语句并不是很生疏,这种形式入题,学生更直观、更感兴趣,从而加深理解,而情景的引入使英语的难度下降。

2.4.3 启发式教学法

启发式教学方法能够提高学生的联想、迁移能力,该方法应穿插于整个双语教学过程。比如上述互动式教学法及情景式教学法中涉及的两个案例,都需要启发式教学方法穿插其中,这里的启发既包括英语形式的也包括汉语形式的。英语形式的启发可以训练学生的英语思维能力,适时、适当的汉语形式的启迪可以降低英语难度、增加专业深度。思考和互动并不是任由学生漫无目的的乱想乱讲,需要老师适时地给予启发,以指导方向、开阔学生的思维。这样,情景式教学和启发式教学才会取得更好的教学效果。

2.4.4 双语教学手段

双语教学过程中应使用现代化的教学手段^[10],教师可利用多媒体技术、网络技术等先进教育技术,扩大课程信息量,使教学内容更加直观、形象、生动^[11]。多媒体等现代教育手段图文并茂,使双语教学更加直观,能够调动学生的学习兴趣,加深学生对课程内容的理解,降低教学难度。在“区域规划”双语教学的过程中,大部分都是以PPT的形式展示给大家,且其中穿插了许多图片、表格等,这本身就是一种较为直观、形象的教学手段。同时,我们充分利用多媒体的各种效果(如单击出现等)给一些专业术语(如

Space Government 空间管制、Physical Planning 空间规划、Urban Growth Boundary 城市增长边界等)标注汉语解释.此外,还与大家分享一些相关网站(如 <http://www.rpa.org> 等)上的资料,使学习与网络相联系,知识得到及时更新.

2.5 考核方式

双语教学课程的考核形式应该是多样化的^[12],灵活应用笔试、口试、开卷、闭卷等考试形式.为考查学生的综合能力,学生的平时作业、课堂讨论、发言、考核等都应该计入成绩总评中,以此来鼓励学生的积极性,提高他们的专业能力和语言表达能力^[13].

3 《区域规划》双语教学实施的效果和面临的问题

通过课堂观察、课下访谈、教师反思等方式进行教学效果的自评估以及对各教学环节进行精心设计,“区域规划”双语教学基本能够完成教学任务、达到预定的教学目标,学生学习积极性较高且基本掌握“区域规划”课程的外语学习方法,总体效果良好.但是我国的双语教学目前尚处在探索和试验阶段^[14],仍面临着许多问题.

1) 双语师资缺乏.双语教师是完成双语教学任务的主力军,其学科水平和双语能力直接关系到双语教学的成败^[15],但目前合格的双语师资稀缺已经成为制约我国双语教学的“瓶颈”问题.一方面,大部分双语教师不是双语者和双语文化者;另一方面许多双语教师没有经过专门的培训.故而急需加强双语师资的培训,提高教师的素养^[16-17].可以采取高校定向培养的方式,培养双语教学师资.如西南大学与国外大学联合,每年送15名左右的教师到国外进行双语教学培养,培养时间在3~6个月.

2) 学生接受能力.学生是双语教学的授课对象,其英语水平直接影响实际教学效果,然而,在实际双语教学过程中这一问题难以处理.因为低年级学生英语功底不够,专业知识背景又不深厚,所以学生学习起来十分吃力;而高年级学生的英语水平又参差不齐,英语水平较差的学习易产生抵触情绪.所以最好是在大学二年级的学生中开展双语教学,适当地区别对待不同英语水平的学生^[18].

参考文献:

- [1] 李霞.浅议双语教育中的文化冲突[J].教育探索,2008(1):50-51.
- [2] 杨芳.双语教学中教师教学策略的运用[J].科学咨询:教育科研,2009(3):27.
- [3] 陈卓,陈红荣,欧少端.高校专业双语教学思考与实践[J].长沙铁道学院学报:社会科学版,2009,10(1):130-131.
- [4] 崔功豪.当代区域规划导论[M].南京:东南大学出版社,2006:9-14.
- [5] 李文翎,吴泳敏,黎倩雯,等.大学地理学科开展双语教学的现状、存在的问题及对策研究[J].高等教育研究,2009,26(1):79-83.
- [6] 吴平.五年来的双语教学研究综述[J].中国大学教学,2007(1):37-45.
- [7] 何志浩.高校经济类专业双语教学问题研究——以财政学双语教学为个案[J].黑龙江教育,2009(7):156-158.
- [8] 宁海林,李院立.高校互动式双语教学模式研究[J].中国成人教育,2009(9):127-128.
- [9] 任小中,胡东方,韩建海.专业基础课程双语教学的探索与实践[J].长沙铁道学院学报:社会科学版,2009,10(1):211-212.
- [10] 苑金茹.双语教学策略[M].南宁:广西教育出版社,2006:10-15.
- [11] 曾明.高等学校推进双语教学的思考[J].教育探索,2009(1):48-49.
- [12] 李莹.高等院校双语教学的问题与对策[J].科教文汇,2009(3):35.
- [13] 魏雪芬,赵丽,韩小茜.高校化学专业双语教学方法和教学手段探析[J].化工时刊,2009,23(4):76-77.
- [14] 周亚丽.高等学校本科双语教学模式的探讨[J].科技信息,2009(9):401-402.
- [15] 毛阿兰,胡建新.普通高校双语教学效果影响因素的分析[J].湘潭师范学院学报:自然科学版,2009,31(1):192-194.

- [16] 黄京鸿. 课程改革中地理教师的多维视野及观念变革 [J]. 西南师范大学学报: 自然科学版, 2010, 35(1): 214—219.
- [17] 蒋勇军. 西南大学地理科学特色专业建设的探索 [J]. 西南师范大学学报: 自然科学版, 2010, 35(3): 279—283.
- [18] 高新华, 宁 乐. 高校双语教学存在的问题及解决对策 [J]. 吉林省教育学院学报, 2009, 25(7): 42—43.

Practice and Exploration on Bilingual Teaching of Regional Planning Course

TU Jian-jun

School of Geographical Sciences, Southwest University, Chongqing 400715, China

Abstract: As a rising teaching idea and teaching method, the bilingual teaching has been paid unprecedented attention in China. This paper takes bilingual teaching of Regional Planning Course as an example. Firstly, it illustrates the importance of bilingual education. Then, it makes a thorough analysis on the five key links of bilingual teaching process, namely, teaching goals setting, materials selection, choosing of teaching patterns, and selection of teaching methods and devices, and course examination. Finally, this paper discusses the problems of bilingual teaching, such as lack of teachers, bad teaching environment, and so on. Only by grasping well the five key links, and paying much more attention to the existing problems, can the bilingual education achieve a good result.

Key words: bilingual teaching; regional planning; teaching practice

责任编辑 胡 杨